

外经贸英语

English for Foreign Trade and Commerce

总主编 卢思源

编 著 杨自力 严成芬

谢 文 陈文杰



上海科学技术文献出版社

外经贸英语

English for Foreign Trade and Commerce

上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外经贸英语/卢思源主编. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-5439-4072-7

I. 外… II. 卢… III. 对外贸易-英语 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第184566号

责任编辑: 祝静怡

封面设计: 汪伟俊

外经贸英语

总主编 卢思源

*

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市长乐路746号 邮政编码200040)

全国新华书店经销

江苏常熟市人民印刷厂印刷

*

开本850X1168 1/32 印张12.75 字数331 000

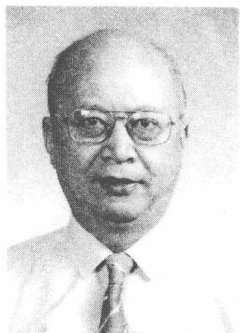
2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

印数: 1-5 000

ISBN 978-7-5439-4072-7

定价: 28.00元

<http://www.sstlp.com>



总 主 编 简 介

卢思源 英国语言文学教授,1956年毕业于复旦大学外文系。上海市外文学会会长(1987—2002 常务副会长、主持工作,2003—会长)、上海市科技翻译学会会长(1995—2004)、中国翻译协会第四届理事、“资深翻译家”(中国译协授予)、华东区六省一市外文学会协作组组长(2004—)、上海市社会科学联合会委员(1985—)、世界外语导学中心名誉顾问(1994—)、华东工业大学文理学院院长、上海理工大学外语学院院长兼上海—纽约联合语言学院院长(1987—2000)、上海市邦德学院外语分院校长、名誉院长(1999—)、上海大学国际商学院顾问教授(1991)、上海大学外国语学院顾问教授(1995)、上海铁道大学兼职教授(1996)、上海大学悉尼工商学院兼职教授(2003)、上海对外贸易学院外语学院客座教授(2004—)。

美国纽约市立大学皇后学院客座教授(1987—1988)、香港商务印书馆客座高级编审兼顾问(1992—1993,1995—1996)、香港 Lango IT 有限公司高级顾问(2000—2001)、新加坡卢氏教育文化公司总经理兼董事(2002—2003)、上海外语教育出版社特约编审(1996—)、北京高等教育出版社特约编审(2007—)、上海市翻译系列高级职务任职资格评审委员会委员兼英语学科评审组组长(1992—2000)、委员会主任委员兼英语学科评审组组长(2001—2004)。

序

随着全球经济自由化的进程不断推进和改革开放的进一步深入,我国的对外经济贸易正呈现出日新月异的发展态势,我国不仅成为世界第三大贸易国而且也成为美国最大的贸易伙伴国,目前,在WTO成员国中,已有77个国家承认我国的市场经济地位。作为世界通用语的英语是对外经济贸易交往中不可替代的载体,因此,培养外经贸英语复合型人才已成为我国高等院校人才培养的重大使命。

为了适应我国对外经贸全方位、多层次、宽领域的发展需要以及促进我国市场经济地位与世界进一步接轨,我国不少高校都对专业设置进行了相应的调整,据悉,目前已有700多所大专院校开设了外经贸英语、商务英语、金融英语等相关专业或课程,它们迎来了蓬勃发展的春天。我们编写这本《外经贸英语》旨在提供适合我国使用的外经贸英语阅读教材,有助于培养既懂得经贸实用知识,又掌握外贸英语交际能力,尤其是跨文化交际能力的复合型人才。

我们认为,外经贸英语如同其他的特殊用途英语(ESP)一样,有着独特的语言特征,其专业词汇和有关专业领域的普通常识都是决定外贸工作人员能否胜任工作的关键所在。

《外经贸英语》一书有几个亮点:

(一)取材于西方国家最新的书刊,内容新颖,语言地道,富有时代气息,通过此书,读者可了解西方有关领域的概貌和现象。

(二)文章经过仔细挑选和适当修改,一般有关金融、经贸和商务专业最为常用的英语词语、句式和文体可以从中窥见一斑,对我国高校有关专业正在学习英语的学生和目前已在这些领域从事工作的人士均有裨益。

(三)在编写过程中,编者把“跨文化意识”和“跨文化交际”能力的培养与专业知识的培养放在同等重要的位置,这是一般同类型书籍中

罕见的。

(四)书中全部课文均译为汉语,以便读者对照阅读,加深理解;译文精确流畅,可作为翻译范文阅读,从中学到不少有用的翻译技能。

综观近30年来,外贸、金融、商务英语专业以其特有的复合型人才培养模式在国内外的外语界独树一帜并已获得广泛的好评,我们深信,此书和我们最近编写的《商务法语》和《商务德语》姐妹篇一样,将会受到社会各界有关人士的青睐。

在《外经贸英语》成稿之际,上海对外贸易学院副院长叶兴国教授在百忙之中拨冗审读此书,提出许多中肯而宝贵的修改意见,特此向他表示衷心的感谢。

卢思源

2009年10月16日

前言

随着 21 世纪科学技术的迅猛发展,全球经济一体化和地区经济集约化的进程不断加快,我国的对外经济贸易地位日益提升,对外经济贸易往来也变得更加频繁。在机遇和挑战并存的新一轮发展中,我国对于既懂得外经贸实用知识、又掌握外经贸英语交际能力的复合型人才的需求将越来越紧迫,特别是有效运用国际贸易营销新技术、国际金融管理新策略的优秀外经贸英语人才更是严重匮乏。因此,我们针对新一轮经济发展对于外经贸英语复合型人才的需要编写本书。

本书共分国际金融、外经贸、市场营销、商务沟通共 4 个模块。

第一个模块是“重铸国际金融业的辉煌”,分别由金融、银行、证券、投资、保险 5 个单元组成,分析国际金融危机对世界经济的影响,提供如何利用最新的银行业务、如何运用成功的投资组合、如何掌握实用的证券策略、如何制定有效的保险计划等一系列新方案;

第二个模块是“彰显外经贸的实力”,分别由国际贸易知识、国际贸易实务、国际会展等 3 个单元组成,提出如何发挥世界贸易组织等机构的作用、如何促进我国的进出口贸易、如何利用国际会展业推动国际贸易的发展等一系列策略和实用商务活动方案;

第三个模块是“把握国际市场营销的新视角”,由广告、博客 2 个单元组成,提供企业如何利用最新广告传媒设计现代广告的理念和方案,同时,也提供如何运用现代企业的博客营销理念赢得利基市场的新途径;

第四个模块是“享受国际商务沟通的成果”,由国际谈判、互联网及电子商务 2 个单元组成,提供如何通过避免文化冲突促进有效商务沟通、实现国际贸易成功谈判,以及如何有效利用互联网发挥电子商务在国际贸易新一轮发展中的潜力等实际运作方案。

与同类书籍比较,本书具有以下显著特点:

一、选材新。本书的选材融科学性、专业性、实用性及趣味性于一体,各单元课文均选自英美国家近期原版外经贸教材或期刊,并根据我国国情作适当删改,英语语言规范、地道而优美,外经贸知识专业、实用而新颖,课文内容真实、妥帖而详尽,具有鲜明的时代性。

二、视角新。本书不仅将英语语言技能的培养和外经贸专业知识的增长有机地结合起来,而且以金融、银行、证券、投资、保险等组成的金融系统的有效管理与操作为核心,以互联网和电子商务等现代广告媒体和沟通方式为载体,为学习者提供外经贸和国际商务环境下一系列全新的成功方案,体现了在新一轮经济发展中重视金融系统健康发展、赢得国际贸易成功的独特视角。

三、结构新。本书亮点之一是各单元实用翻译技能的专题讲解与实训练习,以及书后12个单元共24篇课文的参考译文。各单元紧密结合课文的参考译文,对某一重点翻译技巧进行简洁而专业的讲解,并提供专门的翻译实训练习,以提高学习者外经贸英语翻译的实际能力。同时,课文注释涉及词汇与短语、专业术语、句式结构、修辞手段、外经贸知识等不同方面,便于拓宽学习者的专业知识面、欣赏英语语言的优美。

四、实用性强。词汇部分的解释全部采用英语和汉语结合的双语解释,例句规范而充分,便于学习者理解和模仿;同时,本书还提供了—个外经贸函电的实用写作系统,每单元均有一个外经贸函电的实际样本和专业指导,以提高学习者的实用写作能力。

本书适合在外资企业、中外合资企业、涉外服务机构等单位从事外经贸、国际商务、金融等涉外工作并具有一定英语基础的职场白领人士和其他管理人士使用,同时,也适合高等学校商务英语、外经贸英语等相关专业的师生使用。

由于水平所限,本书在编写过程中难免有疏漏之处,恳请读者不吝赐教。

杨自力

2009年8月于上海

Contents

外经贸英语

目 录

序 / 1

前言 / 1

Part One Regained Glories of International Financing

第一篇 重铸国际金融业的辉煌 / 1

Unit One A Promising Prospect of Financing

第一单元 国际金融的光明前景 / 3

Text A Global Financial Crisis

课文一 国际金融危机一瞥 / 3

Text B The U. S. Housing Bubble & the Financial Markets

课文二 美国的房市泡沫与金融市场 / 16

Unit Two The New Age Banking

第二单元 银行新篇章 / 31

Text A Electronic Banking

课文一 电子银行 / 31

Text B Colorful Banking

课文二 五彩缤纷的银行业务 / 42

Unit Three Operations in Securities

第三单元 证券业务 / 56

Text A Playing It Safe in Foreign Stock Markets

课文一 如何稳健投资国外股票市场 / 56

Text B Securities Fraud

课文二 谨防证券诈骗 / 68

Unit Four Investment Portfolio

第四单元 投资组合 / 82

Text A Strategy of Successful Business Investment

课文一 成功的投资策略 / 82

Text B Global Imbalances or Flawed Financial Regulation

课文二 是全球失衡或是金融监管不力? / 95

Unit Five Insurance Solutions

第五单元 保险方案 / 111

Text A Principles of insurance and the Indemnification

课文一 保险与理赔的基本原则 / 111

Text B Home Insurance

课文二 家庭保险 / 123

Part Two Boosting Foreign Trade

第二篇 彰显外经贸的实力 / 137

Unit One Foreign Trade Expertise

第一单元 外经贸知识 / 139

Text A Fostering Global Trade

课文一 全球贸易分析 / 139

Text B Asia's Competitiveness

课文二 亚洲竞争力的崛起 / 150

Unit Two International Trade in Operation

第二单元 外经贸实务 / 167

Text A Measuring Trade Between Nations

课文一 如何促进国际贸易 / 167

Text B The Global Marketplace

课文二 全球贸易市场概观 / 180

Unit Three International Conventions & Exhibitions

第三单元 国际会展 / 193

Text A The Fast-growing Convention & Exhibition Industry

课文一 迅速崛起的会展业 / 193

Text B Event Evaluation

课文二 会展评估的范围和视角 / 204

Part Three New Perspectives in International Marketing

第三篇 把握国际市场营销的新视角 / 219

Unit One An Attractive Advertising Community

第一单元 亮丽的广告圈 / 221

Text A Advertisements

课文一 广告的变革 / 221

Text B Banner Advertisements

课文二 横幅广告 / 234

Unit Two Visions in Blogging Promotion

第二单元 博客营销新视野 / 248

Text A The Power of Blogging

课文一 博客的威力 / 248

Text B Blog Marketing

课文二 博客营销一鸣惊人 / 258

Part Four Effective Business Communications

第四篇 享受国际商务沟通的成果 / 273

Unit One International Negotiations

第一单元 国际谈判 / 275

Text A The Art of Negotiations

课文一 国际谈判的艺术 / 275

Text B Cultural Factors in Business Negotiation

课文二 国际谈判的四大文化因素 / 286

Unit Two Modern Business Communications

第二单元 现代商务沟通 / 301

Text A The Internet and E-Commerce

课文一 互联网和电子商务 / 301

Text B New Economy

课文二 新经济 / 310

Appendixes

附录 / 325

I : Chinese Translations of Texts

课文参考译文 / 325

II : Answer Keys to Exercises

练习参考答案 / 381

重铸国际 金融业的辉煌

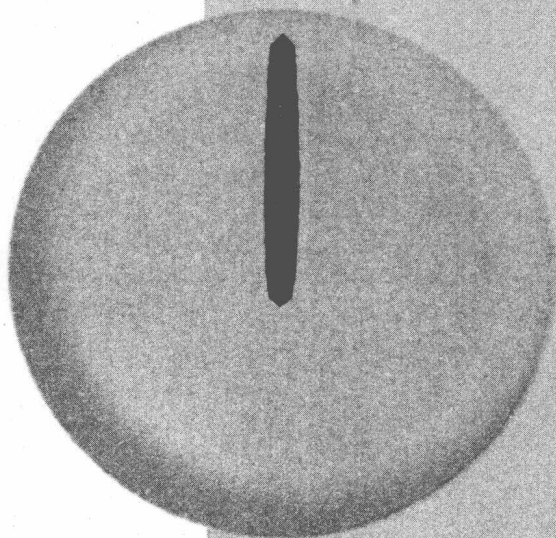
第 1 篇

CHAPTER
ONE

CHAPTER
TWO

CHAPTER
TWO

CHAPTER
THREE



Unit One
第一单元

A Promising Prospect of Financing

国际金融的光明前景

Text A Global Financial Crisis

课文一 国际金融危机一瞥

Pre-reading questions

1. How much do you know about the financial crisis of 2007, then can you tell more about the outbreak of economic crisis since the 1930s?
2. What sectors are directly affected by the financial crisis, and can you feel its aftermath in your daily life?

As investors lost their confidence in the value of securitized mortgages in the United States in the first half of 2007, a liquidity crisis appeared, and the United States Federal Reserve, Bank of England and the European Central Bank began to pour their capital into financial markets. The indicator of perceived credit risk in the general economy, spiked up in July 2007, remained volatile for a year, then reached a record high of 4.65% in October, 2008. As a result, the crisis deepened, as stock markets worldwide crashed and entered a period of high volatility, and a considerable number of banks, mortgage lenders and insurance companies failed in the following weeks.

Although America's housing collapse is often cited as having caused the crisis, the financial system was vulnerable because of

intricate and highly-leveraged financial contracts and operations, a U. S. monetary policy making the cost of credit negligible and therefore encouraging such high levels of leverage, and generally a “hypertrophy of the financial sector”.

In August 2002 an analyst identified a housing bubble. Dean Baker wrote that from 1953 to 1995 house prices had simply tracked inflation, but that when house prices from 1995 onwards were adjusted for inflation they showed a marked increase over and above inflation-based increases. Baker drew the conclusion that a bubble in the US housing market existed and predicted an ensuing crisis. It proved impossible to convince responsible parties such as the Board of Governors of the Federal Reserve of the need for action. Baker's argument was eventually confirmed.

A common claim during the first weeks of the financial crisis was that the problem was simply caused by reckless, sub-prime lending. However, the sub-prime mortgages were only part of a far more extensive problem affecting the entire \$20 trillion US housing market. Therefore, the sub-prime sector was simply the first place that the collapse of the bubble affecting the housing market showed up.

The ultimate point of origin of the great financial crisis of 2007 – 2009 can be traced back to an extremely indebted US economy. The collapse of the real estate market in 2006 was the close point of origin of the crisis. The failure rates of subprime mortgages were the first symptom of a credit boom tuned to bust and of a real estate shock. But large default rates on subprime mortgages cannot account for the severity of the crisis. Rather, low-quality mortgages acted as an accelerant to the fire that spread through the entire financial system. The latter had become fragile as a